

哭泣的南蘇丹
難民危機急劇惡化
**SOUTH SUDAN IS CRYING –
REFUGEE CRISIS
WORSENS RAPIDLY**



© UNHCR/David Azia

南蘇丹——世界上局勢變化最急劇的難民危機 SOUTH SUDAN: THE WORLD'S FASTEST GROWING REFUGEE CRISIS

聯合國難民署最新發表的《2016 年全球趨勢》報告指出，南蘇丹已陷入世界上局勢變化最急劇的難民危機之中。現時有 330 萬，近四分之一人口的南蘇丹人，為內戰動盪和糧食不足所迫逃離家園，當中以烏干達接收的人數最多，已超過 100 萬。

South Sudan has plunged into the world's fastest-growing refugee crisis according to UNHCR's latest report Global Trends 2016. As many as 3.3 million, or one out of every 4 South Sudanese, have been forcibly displaced to survive conflict and food insecurity. Most of these refugees (over 1 million) have been received by Uganda.

逃出生天的難民家庭迫切需要人道主義援助及保護，特別是初到邊境時緊急的棲身之所。逃離的人表示，留在南蘇丹只有絕望——平民因為種族和政治衝突而被殺或襲擊；武裝部隊強徵男性和男孩入伍；婦女和女孩面對性暴力的威脅，以至整條村落，甚至醫院和學校均被燒毀。

The surviving families are in dire need of humanitarian support and protection, in particular emergency shelter, when they first arrive at the border. People who fled have reported the utterly desperate situation: civilians being killed or attacked for their ethnicity or political allegiances, men and boys forcibly recruited into militias, women and girls facing sexual violence, and entire villages, and even hospitals and schools being burnt to the ground.



© UNHCR/David Azia

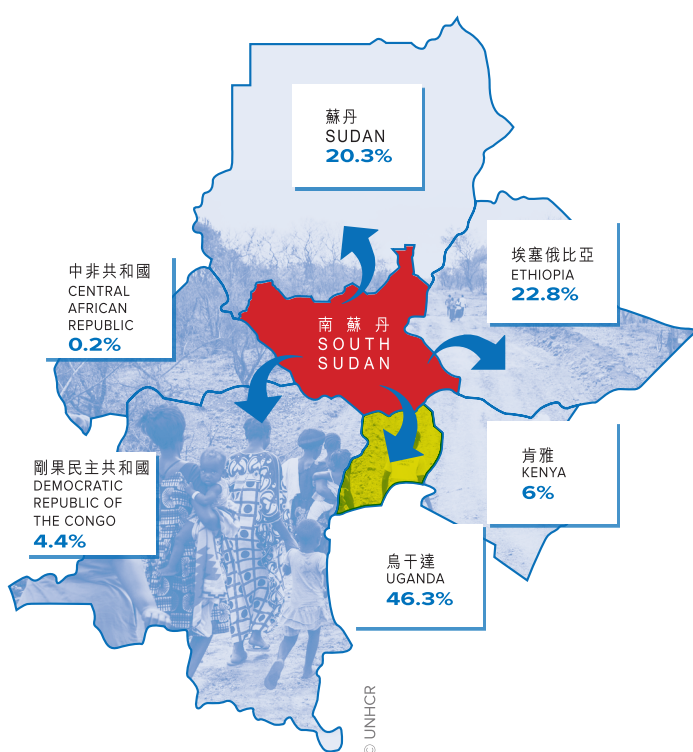
一名南蘇丹難民在烏干達恩比接待中心，在私人物品旁邊熟睡。A South Sudanese refugee sleeps on a mattress alongside personal belongings at the Imvepi Reception Centre, Uganda.

資料速覽：南蘇丹怎麼了？

QUICK FACTS: WHAT IS GOING ON IN SOUTH SUDAN?

2011	7月 JULY	南蘇丹獨立 South Sudan became independent
2013	年底 End of year	內戰爆發，多次談判及停火協議都無法遏止衝突 Civil war broke out and spread despite numerous talks and ceasefires
2016	7月 JULY	首都朱巴發生大規模衝突，並迅速蔓延至全國，和平地區亦不倖免，觸發全國逃亡潮 Large scale violence broke out in Juba. It spread across the country, including to peaceful areas, and accelerated new displacements

南蘇丹難民逃到哪裡？
WHERE DID SOUTH SUDANESE
REFUGEES FLEE TO ?



難民潮演變為烏干達的庇護危機
RESULTING IN A MAJOR PROTECTION
CRISIS IN UGANDA

接收最多南蘇丹難民的國家是烏干達。烏干達擁有開放的難民政策，除了保持邊境開放之外，到境的難民家庭可獲分配土地去建立他們的緊急庇護所，亦享有行動自由，可以工作甚至投票。

烏干達接收的南蘇丹難民在 2016 年增長了三倍。每天有數以千計南蘇丹人抵達烏干達邊界，急需庇護所及人身安全，當中超過 85% 為婦女及兒童。烏干達西北部的比迪比迪 (Bidibidi) 難民營，現正面對前所未有的壓力。

The country accepting the most South Sudan refugees every day is Uganda. Uganda has a very generous refugee policy – it maintains open borders and provides each family their own plot of land to build their emergency shelter, the right to move freely, find work and even to vote.

The population of South Sudanese refugees in Uganda increased more than threefold during 2016. Thousands of people are arriving at the Ugandan border every day, in urgent need of shelter and safety; over 85% are women and children. The Bidibidi settlement, a refugee camp in northwestern Uganda is full to overflowing.

封面圖片說明 Cover image

一名南蘇丹小孩在國內流離失所者收容中心，參加由聯合國難民署夥伴機構提供的心理治療，他畫出他目睹過的暴力、坦克、槍械和混亂場面。

Scenes of violence, tanks, guns and chaos are depicted in this drawing by a South Sudanese child participating in a psychotherapy session at Huffra camp for internally displaced persons. The service is delivered by a UNHCR partner.



© UNHCR/Eujin Byun



不再懼怕—奧班妮的故事 FEAR NO MORE — THE STORY OF OPANI

當我抵達邊境，看見聯合國難民署的工作人員迎接我們，我感到無比喜悅。我說：「我現在安全了，我不會被屠殺了。」

- 奧班妮

When I reached the border and I saw UNHCR working there, when they welcomed us, I was very happy. I said "I am now safe, I will not die and I will not be slaughtered."

- Opani.

當奧班妮 (Opani) 看到有平民被屠殺，她深信為著女兒的安全，她不得不逃離家鄉南蘇丹。她帶著不足兩歲的女兒白蓮達 (Brenda)，足足走了一星期的路，才抵達接壤烏干達的邊境。回想逃難之旅，她猶有餘悸，她晚上只敢閉上一隻眼睛，挨在樹下睡覺，生怕有蛇或追擊者的襲擊。

經歷重重難關，她臉上終於展露出笑容，但唯有得到您的支持，她將會得到安全的棲身之所。

When Opani saw people being slaughtered, she knew she had to flee for her daughter's safety. Opani carried her daughter Brenda, who is less than two years old, and walked for a week to reach the Ugandan border. She remembers that she slept with "one eye open" during the night, under trees, worrying about snakes and attackers.

It's amazing that she can smile after all she's been through – but with your help she'll get the shelter and safety she so desperately needs.

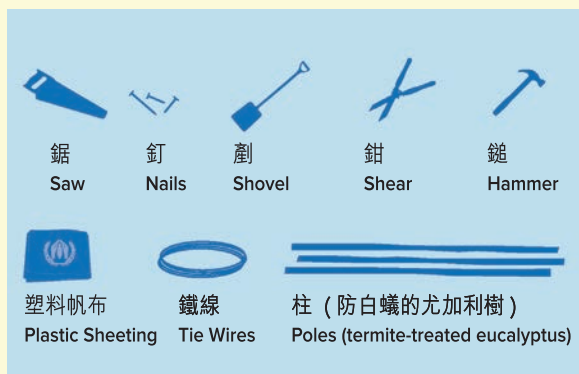
於烏干達的庇護所解決方案 OUR SHELTER SOLUTIONS IN UGANDA



©UNHCR/Jordi Matas

臨時公共庇護所 COMMUNAL SHELTERS

聯合國難民署在邊境處設立臨時公共庇護所，讓抵達邊境的難民家庭暫住，以等候登記及獲發空地以蓋建緊急庇護所。目前比迪比迪難民營和鄰近地區共有 52 個臨時公共庇護所，每個可容納 57 人。UNHCR set up large dormitories as communal shelters for arriving families to stay at the border while they wait to be registered and receive their plot of land for emergency shelters. There are 52 communal shelters in Bidibidi and the surrounding area. Each communal shelter can accommodate 57 people.



@UNHCR

緊急庇護所工具套裝 EMERGENCY SHELTER KITS

我們發放緊急庇護所工具套裝，讓難民家庭於獲分配的空地蓋建臨時庇護所。工具套裝有鋸、釘、剷和帆布等建屋材料，以及蚊帳、煮食器具、摺疊式盛水器和無線電話充電器等重要日用品。

Families are provided with an Emergency Shelter Kit and their own plot of land to build it on. The kit consists of building supplies such as saw, nails, shovels and plastic sheetings, as well as survival essentials including mosquito net, kitchen utensils, jerry can and mobile phone charger.



半永久庇護所 TUKUL SEMI-PERMANENT SHELTER - TUKUL

聯合國難民署為難民家庭提供當地的建材和工具，讓他們蓋建半永久的庇護所。建造一個 Tukul 只需一天時間，這種庇護所有 2 至 4 年壽命，其主要結構由泥、草、小米莖和木柱組成。茅草屋頂通風，可保持屋裡的溫度全年穩定。



UNHCR provides families with a semi-permanent shelter building kit which includes locally available materials and equipment. It takes only one day to build a tukul shelter which has a lifespan of 2 to 4 years. The main structure is made from mud, grass, millet stalks and wooden poles. The thatched conical roof provides ventilation and keeps temperatures stable all year round.

您的捐助，可以為到達烏干達的南蘇丹難民家庭提供緊急庇護所 YOU CAN PROVIDE URGENT SHELTER FOR FAMILIES ARRIVING UGANDA

越來越多的人每天越過邊界，尋求安全及庇護所。進入雨季，難民對庇護所的需求更為殷切。

您的捐款可以幫助聯合國難民署蓋建更多公共庇護所，為到達難民營接待中心的人提供棲身之所。

Ever-increasing number of people are crossing the border each day in seeking of shelter and safety. The rainy season began and put existing services under even more strain.

A gift from you would help UNHCR to construct more communal shelters for people when they arrive at the reception centre.

請用附上的捐款表格作出您的支持！

Please use the donation form attached to support refugees in dire need!

伊拉克：馬拉拉喚起大家關注流離失所兒童的教育需要

IRAQ: MALALA HIGHLIGHTS EDUCATION NEEDS OF DISPLACED CHILDREN

諾貝爾和平獎得主馬拉拉(圖左)在伊拉克 Hasansham 難民營渡過她的 20 歲生日，她此行目的是喚起各界人士關注流離失所兒童的教育需求。伊拉克有 35 萬名難民兒童失學，佔適齡兒童一半。

馬拉拉與 13 歲的學生安華 (Anwar) 於聯合國難民署蓋建的營地見面。安華為逃離摩蘇爾西部的戰亂而輟學三年。受馬拉拉的啟發，她的志願是為女童爭取更多教育機會。



© UNHCR/Cengiz Yar

Nobel Peace Prize Winner Malala Yousafzai (left) has spent her 20th birthday in Hasansham Camp, Iraq on a mission to raise awareness about the education needs of displaced children. Around 350,000 displaced children in Iraq are not enrolled in school, that's almost half of all those of school age.

Malala met Anwar Ahmad Ayesh, a 13-year-old student in the UNHCR-built camp. Anwar fled violence and bombing in western Mosul, and had not attended school for three years. Inspired by Malala, now she wants to be an advocate for girls' education.

瞭解更多(只有英文版)
Learn more (English only)



© UNHCR/Cengiz Yar

摩蘇爾解放：人們急需支援以重建新生活

MOSUL LIBERATION: PEOPLE NEED URGENT SUPPORT TO REBUILD LIVES

隨著伊拉克政府於 7 月 10 日宣告擊潰摩蘇爾的極端武裝組織，人們陸續返回當地重建家園。摩蘇爾自於 2016 年 10 月 17 日開始局勢動盪，有逾 100 萬人流亡。聯合國難民署展開以下救援工作，協助超過 57 萬人。

- 設立或管理為流離失所者而設的 18 個難民營
- 在指定的接待中心監察保護工作情況
- 協助失散家庭團聚
- 補發遺失的證明文件
- 為受嚴重創傷的人提供心理輔導

有賴您和一群熱心捐款者的支持，難民署將繼續向流離失所的家庭提供庇護所、基本生活用品和保護。

As Iraqi Government declared “victory” over armed extremist groups in Mosul on 10 July, people are returning to Mosul, struggling to re-build their households.

Since the start of the Mosul offensive on 17 October 2016, over one million people have been displaced. UNHCR has assisted over 570,000 persons with responses including:

- Setting up or managing 18 camps for those uprooted
- Protection monitoring at the reception points
- Efforts to reunite family members separated during flight
- Replacement of missing documentation
- Psychological first help for deeply traumatized people

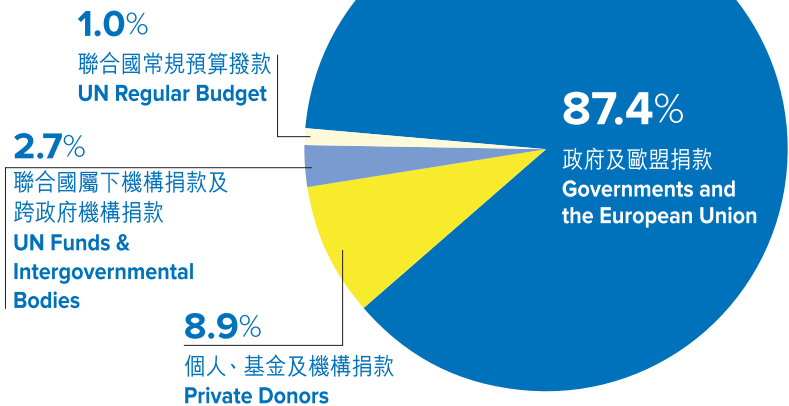
Thanks to the support of generous donors like you, UNHCR will continue to provide shelter, basic household items, and protection support to families in need.

瞭解更多(只有英文版)
Learn more (English only)

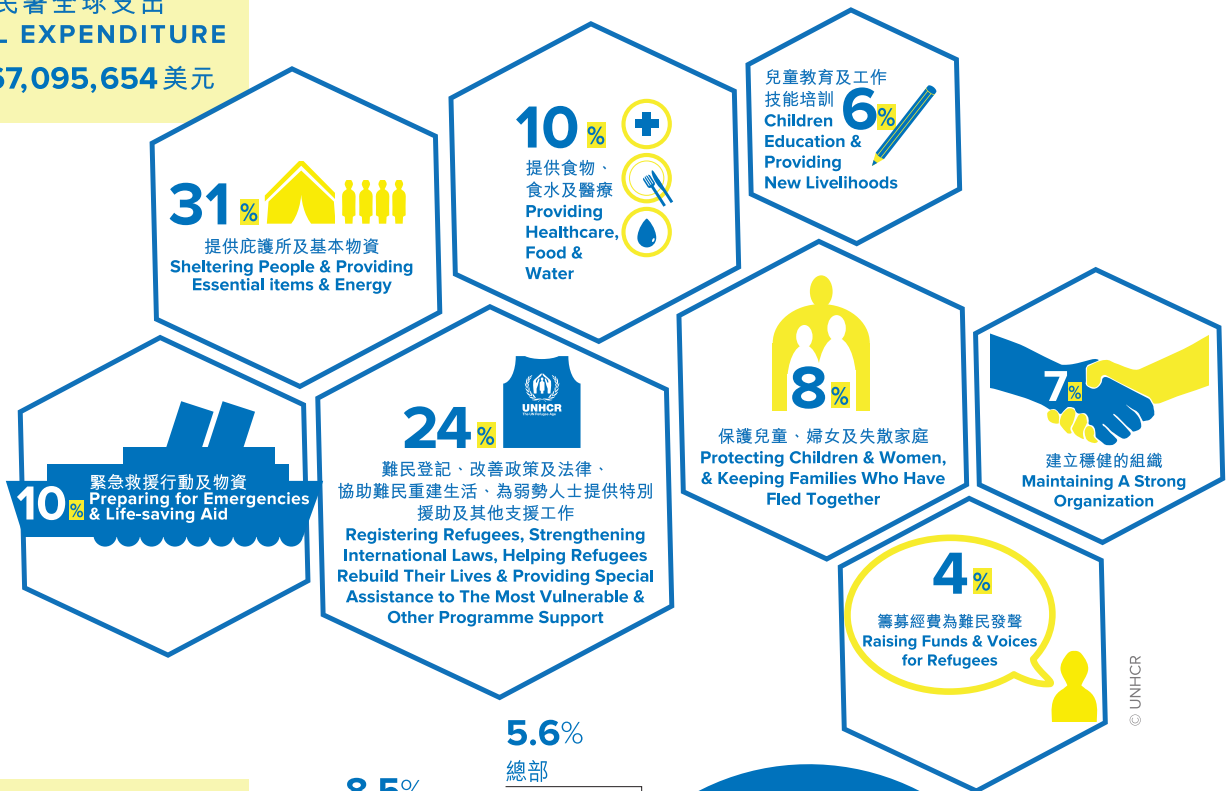


聯合國難民署 2016 年財政報告摘要
UNHCR 2016 GLOBAL REPORT AT A GLANCE

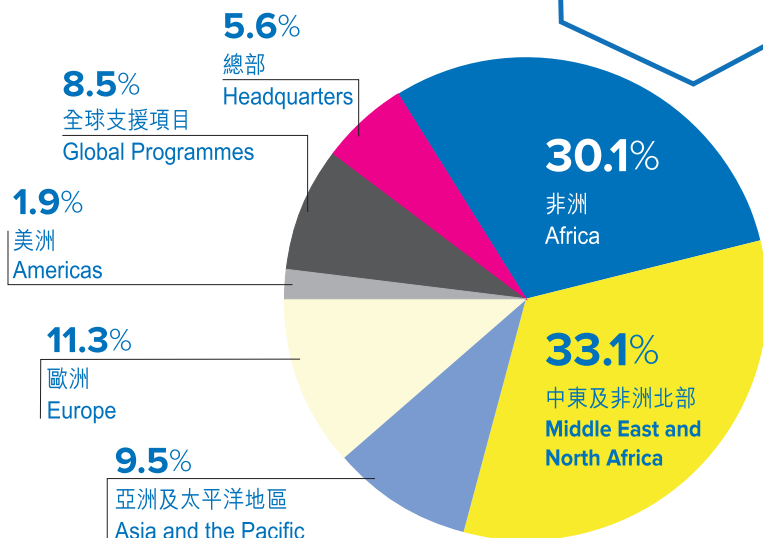
聯合國難民署全球收入
OVERALL INCOME
US\$ 3,943,430,550 美元



聯合國難民署全球支出
OVERALL EXPENDITURE
US\$ 3,967,095,654 美元



難民項目支出地區
DELIVERY OF REFUGEE PROGRAMMES - BREAKDOWN BY REGIONS



感謝您支持第十屆慈善難民電影節 THANK YOU FOR SUPPORTING THE 10TH CHARITY REFUGEE FILM FESTIVAL



© UNHCR

聯合國難民署第十屆慈善難民電影節已於6月15日至6月25日圓滿舉行，感謝各位入場支持，門票收益將用作支持「無人被流落在外」計劃。今年我們特別舉辦捐款者優先場，讓捐款者率先欣賞開幕電影。

難民署在約旦黎亞特里營區規劃師及建築師 Phoebe Goodwin 更遠道而來，在首映禮上分享她為敘利亞難民提供安身之所的前線經驗。

多位名人嘉賓更出席電影節開幕首映禮，包括施永青基金創辦人施永青先生、柳俊江先生、漫畫家馬龍老

師夫婦、導演彭秀慧小姐及導演許思維先生，一同以行動支持難民。

UNHCR's 10th Charity Refugee Film Festival was held between 15 and 25 June. The proceeds of the film festival will be used to fund the "Nobody Left Outside" campaign. This year, we hosted a special preview session for our donors to watch the opening film.

At the preview session, Ms Phoebe Goodwin, an UNHCR architect and shelter specialist from the Zaatari refugee camp, Jordan, shared her experience in supporting Syrian refugees with shelter solutions.

Many well-known supporters attended the movie premiere to show support for refugees. Among them are Mr Shih Wing Ching, Founder of Shih Wing Ching Foundation, Mr Ryan Lau, comic artist Mr Ma Long and his wife, and directors Ms Pang Sou Wai and Mr Hui See Wai.



© UNHCR



© UNHCR

「我捐出我的生日利是錢幫助難民。他們因為敘利亞和索馬里的戰爭，失去家園而要逃難，變得一無所有，令人傷感。」

- 捐款者 陳樂彥 七歲

"I want to help refugees by donating my birthday money because they have lost their homes and had to escape because of the war in Syria and Somalia. It's very sad because they have nothing."

- Marc-Andre Noel, 7-year-old donor

陳樂彥向籌募部總監(香港及澳門)林碧瑤送上他的捐款
Marc-Andre Noel, handing in his donation to Bianca Lam, Head of Private Sector Partnerships (Hong Kong & Macao)

我們衷心感謝以下人士及機構大力支持聯合國難民署的工作

UNHCR would like to express our heartfelt thanks to the following supporters and organizations

(按英文名稱字母順序排列 by alphabetical order)

花城鴻圖偉業業主管理委員會 Administração do Condomínio de Fa Seng
Hong Ton Wai Yip

澳門難民福利會 Association for Refugee's Welfare, Macao

BOOKAZINE Limited

百老匯電影中心 Broadway Cinematheque

誠品書店 eslite Bookstore

置富嘉湖 Fortune Kingswood

香港大學學生會電影學會 HKUSU Film Society

香港理工大學國際電影學會 Hong Kong PolyU International Film Society

澳門理工學院 Macao Polytechnic Institute

西龍傳香飯糰 QQ Rice (HK) Limited

澳門特別行政區民政總署 The Official Provisional Municipal Council of Macau

Ms Siu Man Kei

天星小輪 The "Star" Ferry Limited